

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 5

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse Republiek ter uitvoering van artikel 4, lid 2, van het Algemeen Verdrag van 1950 inzake de sociale zekerheid;
Parijs, 1 Juni 1954*

B. TEKST

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement de la République Française pour l'exécution de
l'article 4, paragraphe 2, de la Convention Générale entre les
Pays-Bas et la France sur la sécurité sociale, signée à
La Haye le 7 janvier 1950**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Française sont convenus des dispositions suivantes, en exécution de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention Générale entre la France et les Pays-Bas sur la Sécurité Sociale, signée à La Haye le 7 janvier 1950:

Article 1er

Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires néerlandais sur le territoire de la République Française, qui possèdent la nationalité néerlandaise et qui ne sont pas fixés définitivement en France, demeurent soumis à la législation néerlandaise de sécurité sociale, même si leur occupation sur le territoire de ce pays est susceptible de se prolonger au-delà de six mois.

Article 2

Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français dans le Royaume des Pays-Bas, qui possèdent la nationalité française et qui ne sont pas fixés définitive-

ment aux Pays-Bas, peuvent demeurer soumis à la législation française de sécurité sociale, même si leur occupation sur le territoire néerlandais est susceptible de se prolonger au-delà de six mois.

Article 3

Le présent accord prend effet à compter du premier avril 1954. Il est conclu pour une durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 1er Juin 1954 en deux exemplaires en langue française, une traduction officielle en langue néerlandaise étant jointe au présent Accord.

(s.) W. van BOETZELAER

(s.) P. BACON

(s.) J. SERRES

Officiële Nederlandse vertaling:

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek, ter uitvoering van artikel 4, tweede lid, van het Algemeen Verdrag tussen Nederland en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, ondertekend te 's-Gravenhage de 7e Januari 1950

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek ter uitvoering van artikel 4, tweede lid, van het Algemeen Verdrag tussen Nederland en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, ondertekend te 's-Gravenhage de 7e Januari 1950, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Loonarbeiders of met dezen gelijkgestelden, die binnen het grondgebied van de Franse Republiek werkzaam zijn bij een Nederlandse diplomatieke of consulaire post, de Nederlandse nationaliteit bezitten en niet definitief in Frankrijk gevestigd zijn, blijven onderworpen aan de Nederlandse wetgeving, inzake sociale zekerheid, zelfs indien verwacht kan worden, dat hun werkzaamheid in dat land langer dan zes maanden zal duren.

Artikel 2

Loonarbeiders of met dezen gelijkgestelden, die binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden werkzaam zijn bij een

Franse diplomatieke of consulaire post, de Franse nationaliteit bezitten en niet definitief in Nederland gevestigd zijn, kunnen aan de Franse wetgeving inzake sociale zekerheid onderworpen blijven, zelfs indien verwacht kan worden, dat hun werkzaamheid in Nederland langer dan zes maanden zal duren.

Artikel 3

Deze overeenkomst treedt in werking met ingang van 1 April 1954. Zij wordt gesloten voor de duur van een jaar. Zij wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, behoudens ingeval van opzegging, waarvan drie maanden vóór het verstrijken van de termijn kennis moet worden gegeven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE PARIJS, in tweevoud, de 1ste Juni 1954, in de Franse taal. Een officiële Nederlandse vertaling is aan deze overeenkomst toegevoegd.

(geparafeerd) P. B.

(geparafeerd) W. v. B.

(geparafeerd) J. S.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zijn ingevolge artikel 3 op 1 Juni 1954 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 April 1954 af.

J. GEGEVENS

Van het op 7 Januari 1950 te 's-Gravenhage gesloten Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid, tot uitvoering van welk Verdrag de onderhavige Overeenkomst strekt, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1951, 101. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1952, 84.

Uitgegeven de *dertiende* Januari 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. LUNS.